

J U L I O / J U L Y 2 0 1 5

SEGUNDO IDIOMA *SECOND LANGUAGE*

BOLETÍN MENSUAL DEL PROYECTO / MONTHLY NEWSLETTER BY
[Rosa's Conversations](#)

⌘ Editorial ⌘

CONVERSAS

Este es el cuarto año de Rosa's Conversations y mi meta al lanzar este boletín, hace un año, era compartir parte de nuestras conversaciones entre todos los estudiantes de los diversos grupos y, por supuesto, con el público en general. Recién hoy me doy cuenta de la inmensidad de mi proyecto.

Debo empezar por explicar mi método de trabajo. Al entrevistar a cada una de las personas que quieren participar en las conversaciones, ya sea de manera privada o particular, más que evaluar su nivel de español, escucho sus motivaciones e intereses, lo cual incluye trabajo, hobbies y hasta proyecciones a futuro. Eso establece de entrada una conexión personal con cada uno que, además de darme material para las sesiones, hace que la conversación fluya.

Lo que ocurre luego durante estas conversas es algo casi mágico. Todo el mundo está dispuesto a hablar y todos tratan de hacerlo correctamente: buscan sus conjugaciones, se ayudan entre ellos, cuestionan los tiempos y modos verbales, vemos vocabulario, y todo eso mientras conversamos de temas tan cotidianos como lo que hicieron durante el fin de semana o la noticia del día para luego pasar a nuestro artículo de la semana,

CONVERSATIONS

This is the fourth year of Rosa's Conversations. My goal when launching this newsletter a year ago was to share conversations among the students of the different groups and the public in general. I have only recently come to realize the immensity of my project.

I should start by explaining my method. When I interview a potential new group or individual member, my focus is not really on their Spanish proficiency as much as learning about their motivations, interests, hobbies, career goals, and future projects. This establishes an immediate personal connection that helps me determine session materials and allows conversations to flow.

These conversations are almost magical. Everyone is willing to talk! They try their best when talking about daily subjects like the news or what they did during their weekend while thinking at the same time about their conjugations, helping each other to complete a word, questioning the tenses, and checking vocabulary. Lastly, we all discuss the article of the week.

Segundo Idioma / Second Language

En cuanto a los temas de dichos artículos, inicialmente me concentré en biografías, lugares por conocer y temas de actualidad; luego en cuentos y literatura en general; y actualmente, aunque combino de todo un poco, me enfoco mayormente en temas que nacen de las mismas conversaciones.

Por ejemplo, alguien me preguntó no hace mucho, ¿cuál es la relación entre los latinoamericanos de habla española y los brasileños? Es una pregunta que no solemos hacernos pues para los latinoamericanos, Brasil es parte del continente; pero poca gente habla de esas cosas que tenemos en común—nuestra conexión, nuestra historia—que nos hacen superar la barrera idiomática. Así que si aún no han recibido la entrevista a Chico Buarque, pronto la recibirán.

Las preguntas son siempre más que bienvenidas pues uno siempre aprende algo nuevo (y me incluyo porque no tengo la respuesta a más de la mitad de las cosas que me preguntan) e invitan a la reflexión. Tratando de alentar su curiosidad entonces, planteo preguntas más que respuestas. Este año también sentí que había llegado el momento de que conocieran un poco más sobre la geografía del Perú, para entender un poco la diferencia entre sus gentes (sí, tanto en plural como en singular, pues esos son los tipos de detalles que salen a la luz en cada lectura).

No mencionaré las reglas gramaticales, pues mis estudiantes las saben mejor que yo, pero aprovecharé para mencionar que su vocabulario no sólo se ha afianzado sino que hasta me atrevería a decir que ha crecido con la práctica.

Aquí haré una pausa porque debo aclarar que varios de estos alumnos tienen más de un profesor; y los que no, practican solos. El hecho es que la motivación para aprender está y esa es una oportunidad de oro para cualquiera que enseñe.

In the beginning I prepared the members for discussion by emailing them biographies, places of interest, topical issues, stories and other literature. I've learned from experience to focus on subjects inspired from the conversations themselves.

For instance, not too long ago someone asked me about the relationship between Spanish-speaking people in Latino America and Brazilians. We rarely wonder about that since Brazil is part of the continent; but it is also true that we seldom talk about those things that we have in common—our connection, our history—and what factors make us overcome the language barrier. If you haven't received the Chico Buarque interview, you will get it soon.

Questions are always more than welcome because we can always learn something new (and I include myself because I cannot answer half the questions I'm asked) and they invite us to reflect on different subjects. Trying to encourage everyone's curiosity, I raise questions more than give answers. This year, I also thought it was time to investigate Peru's geography a bit more in depth to help everyone understand the differences between its people ("gentes" written in plural or singular in Spanish—those are the kinds of details that come up with every text).

I won't mention the grammar rules since the members know them better than I, but I will mention that their vocabulary has strengthened and even expanded with practice.

I will have to clarify here that some of my students have more than one teacher and those who don't practice by themselves. The fact is, they are motivated to learn and that is a golden opportunity for any teacher.



Segundo Idioma / Second Language

Los grupos no han variado mucho desde que empezaron salvo por cuestiones de horario. Pero si hay algo que los enriquece es esa mezcla de diferentes niveles. Creo que todos los estudiantes son lo bastante flexibles como para entender las ventajas de tener personas más adelantadas que otras para aprender, y siendo cuatro como máximo, todas tienen la oportunidad de hablar y ser escuchados.

Pero, ¿cómo explicarles lo que es que alguien que está aprendiendo español converse, argumente o inquiera sobre temas tan variados como la realidad de los programas bilingües en las escuelas de EE.UU. o sobre diferencias culturales referentes al cuidado de los padres al volverse mayores o a hablar sobre temas de género o sobre preocupaciones de bienestar y salud, y que ese espacio exista para ellos? Sé que mis alumnos lo saben, pues si hay algo que admiro en ellos son sus ganas de entender y de hacerse entender.

Pero estoy tratando de que tanto este boletín como mi página de Facebook, que ahora alternará artículos en inglés y español, sean un reflejo de la variedad de temas que tratamos para que más gente pueda acceder a ellos. Este, más que un proyecto de enseñanza del español, es un espacio de intercambio cultural que busca incentivar el entendimiento entre las personas a través de un idioma—que en este caso es el español. --RI

*Rosa Figueroa
Translated to English by **Randi Larson***

Para los estudiantes: Muy pronto Linda nos hablará sobre su reciente viaje a **Cuba** (sí, ¡en español!). No se lo pierdan (detalles por email).

For the students, Linda is going to talk very soon about her recent trip to Cuba. Stay tuned. (Details by email.)

The groups have not varied much since the beginning other than some schedule arrangements, but what enriches them is the mix of different levels. I think all the students are flexible enough to understand the importance of having more advanced and less advanced students together. Since the classes are limited to four people at most, everyone has a chance to talk and to be heard.

It means a great deal to me that someone who is learning Spanish can discuss and debate a wide range of subjects such as the reality of bilingual programs in American schools, cultural difference in the way of caring for aging parents, gender issues, or health and well-being concerns. I admire the effort they make in understanding each other and being understood.

I am trying with this newsletter and my Facebook page, now with articles in English and Spanish, to reflect the variety of subjects we address so that more people can follow them. More than teaching Spanish, this is a cultural exchange project that seeks to promote understanding among different people through a second language—in this case, Spanish.



Segundo Idioma / Second Language

PAGINA DE LOS ESTUDIANTES / STUDENTS' PAGE

Tenemos el honor de compartir con ustedes un video que el Prairie Public Television en Fargo hizo sobre las esculturas de Paul Olson, quien ahora también trabaja esculturas en metal. Esperamos que lo disfruten.

We are honored to share with you a video that Prairie Public Television in Fargo made about Paul Olson's sculptures. Now he is also working on metal sculptures. We hope you enjoy it:

[https://www.youtube.com/watch?
feature=player_embedded&v=aks64XI9hVo](https://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=aks64XI9hVo)

Upcoming event:
[**Loring Park Art Festival,**](#)
August 8 - 9, 2015 Minneapolis, MN



Julio Verne saliendo de su tumba "Vers l'Immortalité et l'Eternelle Jeunesse", escultura de Albert Roze.

Para nuestros lectores, aquí tienen libros recomendados por algunos de nuestros estudiantes.

To our readers, here are books recommended by some of our students:

Mi recomendación es "**La sombra del viento**" (*The Shadow of the Wind*), de Carlos Ruiz Zafon. Esta novela maravillosa transcurre en Barcelona en 1945. La leí en Inglés porque la trama tenía muchos giros inesperados. Parte misterio, parte ficción histórica, tiene amor, locura, asesinatos y más. Grandes personajes, suspense y, al final, incluso un plano peatonal de los lugares de Barcelona descritos en el libro.

--Susan

Segundo Idioma / Second Language

Les sugiero que lean el libro "**Crónica de una muerte anunciada**", de Gabriel García Marquez, un autor bien conocido en Latinoamérica.

El libro es corto (118 páginas), pero intenso. Es fácil leerlo, pero entender es otra cosa. Es mejor leerlo de principio a fin sin interrupción. La pregunta principal del libro es, ¿si supieras que alguien está a punto de matar a una persona, qué harías? Pero el libro es más que la historia de la muerte de Santiago Nassar; el autor desafia al lector a pensar en su responsabilidad para con el mundo entero y para con otros seres humanos. ¿Debería uno actuar o esperar a que otros lo hagan?

"**Flirting with French -how a language charmed me, seduced me and almost broke my heart**", por William Alexander, es un libro muy divertido. Todos los que intentan aprender otro idioma deberían leerlo. El autor es norteamericano, pero ama Francia y, sobre todo, su idioma. Él quiere hablar francés no como turista sino como nativo. Pero hay un pequeño problema: por mucho que intenta hacerlo, simplemente no puede formar los sonidos del francés. Su búsqueda de la perfección es muy divertida.

-- ambas sugerencias por Elaine

El libro que les recomiendo es "**Americanah**", por Chimamanda Ngozi Adichie. Este libro cuenta la vida de una mujer de Nigeria que inmigró a los Estados Unidos y allí descubre por primera vez qué es ser "negra". Ella escribe un blog en el que habla del racismo en EE.UU. El libro está bien escrito y contado con sensibilidad y cariño. --Sally

<http://chimamanda.com/about-chimamanda/>

Dos estudiantes descubrieron a Julio Verne ¡en español!

"**El rayo verde**" (*Le Rayon Vert*) es una novela del escritor [francés Julio Verne](#). El rayo verde es un fenómeno óptico que puede verse en ciertas condiciones atmosféricas en el momento en el que el sol desaparece en el horizonte del mar. Este libro trata de dos tíos que desean que su sobrina se case con el hombre que han escogido para ella, pero ella les dice que no se casará con él hasta no ver el rayo verde. Así comienzan un difícil búsquedas en la que encuentran muchos obstáculos para verlo. Este libro me pareció muy entretenido y también aprendí muchas cosas sobre Escocia y sus alrededores. Si están buscando una manera de mejorar su vocabulario español, éste es un gran libro para eso. --Linda

El libro que estoy leyendo ahora es "**De la Tierra a la Luna**", de Julio Verne, el padre de la ciencia ficción.

En este momento, y muy lentamente, estoy leyendo en español. Como muchos de nosotros, he visto las películas (**20,000 leguas de viaje submarino** y **La vuelta al mundo en 80 días**) basadas en sus novelas, pero nunca las leí. ¡Qué agradable sorpresa! El libro es una mirada maravillosa a la ciencia y la tecnología y a la forma de pensar y actitudes de la gente en 1865. La trama: Después de la Guerra Civil en los EE.UU., un grupo de antiguos fabricantes de armas se encuentran aburridos ante el prospecto de paz, sin guerras a la vista, y para ocupar su tiempo deciden enviar un cañón a la Luna. La historia por lo tanto convierte una premisa negativa en algo positivo. El libro tiene un ambiente optimista, en parte, porque no hay muertos ni daños. Tampoco hay zombies o escenarios apocalípticos con científicos malvados. --Mark

Segundo Idioma / Second Language

RINCON LITERARIO

NICOMEDES SANTA CRUZ
poeta, periodista y folklorista peruano

<http://www.nicomedessantacruz.com/espanol/home.htm>

A COCACHOS APRENDÍ

También titulado: “La escuelita”

A cocachos aprendí
mi labor de colegial
en el Colegio Fiscal
del barrio donde nací.

Tener primaria completa
era raro en mi niñez
(nos sentábamos de a tres
en una sola carpeta).
Yo creo que la palmeta
la inventaron para mí;
de la vez que una rompí
me apodaron “mano e’ fierro”,
y por ser tan mataperro
a cocachos aprendí.

Juguetón de nacimiento,
por dedicarme al recreo
sacaba Diez en Aseo
y Once en Aprovechamiento.
De la Conducta ni cuento
pues, para colmo de mal
era mi voz general
“¡chócala pa la salida!”
dejando a veces perdida
mi labor e colegial.

WITH KNUCKLE-BLOWS I LEARNED

*I learned by knuckle-blows
my work as a school boy
in the public school house
of the neighborhood where I was born*

*To complete primary school
was rare in my childhood
(we were seated three
at a single desk)*

*I think that the cane
was invented for me,
from the time I broke one
they nicknamed me “iron hand,”
and because I was so rebellious
I learned by knuckle-blows.*

*Playful from birth
by dedicating myself to recess
I received a Ten in cleanliness
and Eleven in Attention.
In terms of Conduct I better not tell
to top off my misdeeds
I called out
“Let’s meet outside!”
at times leaving my school work
abandoned.*

Segundo Idioma / Second Language

¡Campeón en lingo y bolero!
¡Rey del trompo con huaraca!
¡Mago haciéndome “la vaca”
y en bolitas, el primero...!
En Aritmética, Cero.
En Geografía, igual.
Doce en examen oral,
Trece en examen escrito.
Si no me “soplan” repito
en el Colegio Fiscal.

Con esa nota mezquina
terminé mi Quinto al tranco,
tiré el guardapolvo blanco
(de costalitos de harina).
Y hoy, parado en una esquina
lloro el tiempo que perdí:
los otros niños de allí
alcanzaron nombre egregio.
Yo no aproveché el colegio
del barrio donde nací...

*Champion in lingo and playing the bolero game
King of the top with a slingshot!
A magician at skipping school and in marbles, the first!
In arithmetic: Zero
In geography, the same.
Twelve on the oral exam.
Thirteen on the written exam...
If they catch me cheating I'll repeat
in the school house.*

*With this paltry grade
I finished my Fifth year in stride,
I threw off my smock
made of white flour sacks.
And today, hanging out on a corner
I regret the time I lost:
The other kids from there
gained illustrious names.
I... did not take advantage of the School
in the neighborhood where I was born!*

Translation from the book *Beyond The Page: Poetry And Performance in Spanish America*, by Jill S. Kuhnheim (Google Books)

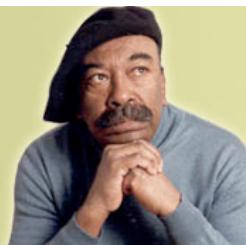
Viejo, querido Nicomedes:

¿No te acuerdas de mí? Hemos venido juntos a América,
y sufrido y aguantado en el mismo barco negrero.
¡Ahora estamos juntos también en la rebelión y en la Victoria!
Con un fraternal abrazo, Nicolás
Nicolás Guillén. La Habana – Cuba 1974



My dear pal Nicomedes:

Do you remember me? We were brought together to America;
we suffered and stood in the same slave ship.
Now we are together again in Rebellion and Victory!
Love, Nicolás.
Nicolás Guillén. La Habana – Cuba 1974



Segundo Idioma / Second Language



Conexión Perú / Peru Connection

Creo, como muchos, que la educación es la solución a todos nuestros problemas. Por eso, luego de leer el artículo que verán a continuación, entré en contacto con los responsables de dicha publicación y descubrí la encomiable labor de Sacred Valley Project (<http://sacredvalleyproject.org>). Por eso es que incluyo este artículo en nuestra sección Conexión Perú.

Like many people, I believe education is the solution to all our problems. That's why, after reading the following article, I got in contact with the people behind it and discovered the Sacred Valley Project (<http://sacredvalleyproject.org>). And that's why I include this article in this section, Peru Connection.

Encontrarán la versión en inglés [aquí](#) / You will find the English version [here](#)

La idea de no tener una lengua materna me preocupa. ¿Es como sentirte un nómada dentro de tu propia cabeza? No me puedo imaginar no tener palabras en las que refugiarme. Ser huérfana de lengua.

--Meg Rosoff, *Picture Me Gone*

En las escuelas en donde he trabajado, la mayoría de jóvenes hablan un idioma en casa y otro en la escuela. En Boston, New York City y Baltimore, me he encontrado con políticas escolares que responden de diversas formas a las capacidades bilingües de los jóvenes, ya sea definiéndolas como una fortaleza, como una deficiencia o como algo que debe ser ignorado.

Mientras trabajaba en una escuela secundaria de Boston, tuve un estudiante llamado Samuel que se había mudado recientemente al barrio proveniente de El Salvador. Sammy era un estudiante y lector bastante confiado y empeñoso

en español y le costaba hallarse en esta nueva escuela porque su estatus como alumno de "inglés como segundo idioma" requería que lo sacaran regularmente de clases para estudiarlo. En las clases en las que el inglés era el medio de instrucción, tenía dificultades para entender el contenido y la enseñanza y comenzó a sentirse como un niño "tonto" en lugar de sentirse como el estudiante brillante que en realidad es. Tanto el personal de la escuela como los profesores buscaban apoyarlo, pero la política del Estado apuntaba a hacer a Sammy "competente" en inglés para que pudiera entrar a la clase en la que se hablaba únicamente ese idioma.

Esa política estatal está alineada con la política idiomática federal de la Ley de Educación Primaria y Secundaria (ESEA, por sus siglas en inglés), para "preparar a niños con competencia limitada en inglés... a incorporarse a un entorno en el que la enseñanza sea totalmente en inglés".

Segundo Idioma / Second Language

Bajo esta política, las habilidades lingüísticas de Samuel en español no eran valoradas (Massachusetts tiene una ley de exención para acomodar a estudiantes en aulas bilingües, pero el proceso es difícil y a menudo las escuelas y los padres no están bien preparados para conseguir dicha exención). Así que la fluidez de Samuel en español fue tratada como una deficiencia para su aprendizaje del inglés, y pronto él también asumió su capacidad lingüística como tal.

Después trabajé en una escuela secundaria bilingüe en la ciudad del Bronx, en Nueva York. Esta escuela enseñaba a muchos estudiantes bilingües, incluyendo estudiantes de español de origen extranjero. En clases, alternábamos semanalmente el inglés y el español como idiomas de enseñanza. Uno de mis estudiantes, James, estaba realmente orgulloso de su facilidad para ambos idiomas. Una vez me dijo que se sentía inteligente porque podía aprender inglés y español, y su madre también le estaba enseñando el náhuatl, una lengua indígena de México. Su lengua materna era el español y, así como Samuel, él se había trasladado a los Estados Unidos casi al final de la escuela primaria.

James progresó en esta escuela bilingüe. Aunque le tomó cierto tiempo aprender inglés, su confianza se afianzó mientras aprendía español y desarrollaba sus habilidades en ambos idiomas. A la larga, pudo hablar, leer y escribir elocuentemente tanto en inglés como en español. De hecho, fue en esta escuela secundaria pública del sur del Bronx que James ganó una beca a una prestigiosa preparatoria pública. Sus asignaturas preferidas son matemáticas y ciencia.

Las investigaciones demuestran que las experiencias de Samuel y de James reflejan importantes verdades sobre el aprendizaje y la lengua. Para los investigadores y psicólogos educativos, el desarrollo de la lengua materna de un estudiante es fundamental para lograr un

desarrollo altamente competente en un segundo idioma. El año pasado, los investigadores Jim Cummins y Merril Swain volvieron a publicar su influyente libro *Bilingüismo en la educación*, que muestra un panorama—considerado por ellos de consenso general—de la investigación lingüística sobre el aprendizaje.

A partir de su análisis, ellos concluyen que es idóneo que un niño bilingüe desarrolle sus dos idiomas no sólo para aprender a leer, a escribir y a desarrollar una comunicación verbal, sino también para realizar otras tareas cognitivas.

Apoyar el desarrollo del idioma materno de los alumnos de inglés como segundo idioma (ELL, por sus siglas en inglés) trae otros beneficios. En un discurso en febrero del 2015, la Ministra de Educación de EE.UU., Arne Duncan, dijo que el aprendizaje de un idioma extranjero y el desarrollo de otras habilidades no directamente relacionadas con la lectura y las matemáticas son "esenciales, y no lujo" para la educación pública.

La contradicción aquí es cruel: Tenemos nuevos americanos que ya hablan un "idioma extranjero", lo cual brindaría a esta nación una mayor competitividad en los negocios a nivel internacional y una ventaja útil a nivel geopolítico, y sin embargo las políticas educativas estatales y nacionales les obstaculizan el desarrollo de ese talento. Si no cultivamos de forma activa y continua las habilidades bilingües de estos estudiantes, estamos limitando los recursos lingüísticos de nuestra nación.

Aunque durante los debates de la política educativa hay razones para estar en desacuerdo sobre los problemas idiomáticos, hay dos puntos importantes que los profesores y las escuelas deben tomar en cuenta cuando se trata de alumnos de ELL (inglés como segundo idioma):

Segundo Idioma / Second Language

- *Las capacidades lingüísticas múltiples son un recurso para todos los estudiantes.* En vez de ver a los estudiantes que no tienen el inglés como lengua materna de forma negativa, como carentes de una base, debemos ayudarlos a desarrollar habilidades tanto en su lengua materna como en inglés.
- *El aprendizaje mejora cuando los estudiantes pueden construir sobre lo que ya saben.* Los estudiantes que están estudiando inglés lo aprenderán mejor, en paralelo con otros temas, si también aprenden simultáneamente en su lengua materna.

Mientras discutimos la Reactualización de la Ley de Educación Primaria y Secundaria a nivel nacional y las legislaturas estatales trabajan para mejorar la educación de nuestros jóvenes, debemos prestar atención a las políticas que se están proponiendo para los alumnos que tienen el inglés como segundo idioma.

Para Samuel, sé que su experiencia y aprendizaje en la escuela habrían sido mucho mejores si la política estatal le hubiera permitido una educación continua en español en vez de forzarlo a entrar a un aula en la que únicamente se hablaba inglés. La escuela tenía el personal necesario, pero estaba limitada por la política educativa. Las políticas escolares que brindan las mejores oportunidades para los estudiantes, fomentando incluso el desarrollo bilingüe, son aquellas que permiten que los profesores tomen decisiones profesionales basadas en las investigaciones.

La forma en que sentimos y pensamos está mediada por el idioma. Sé que sin importar lo bien que hable el español, mi pensamiento más profundo se da en inglés (mi lengua materna). Si no pudiera basarme en el inglés, mi punto fuerte, y aplicar esos conocimientos para aprender español, no hubiera podido aprender el español ni tan bien ni tan rápidamente como lo hice.

Para Samuel, la presión de que entrara a un aula en la que únicamente se hablaba inglés acabó con su inteligencia y curiosidad naturales y lo hizo un aprendiz huérfano de lengua.

Traducido al español por **Rosa Figueroa**
Corregido por: **Dunia Espinoza**



Foto cortesía de Sara Crawford.